WIKIPÉDIA

Malgache

Le **malgache** (en malgache : *malagasy*) est la langue nationale et l'une des langues officielles de Madagascar. C'est une langue normalisée, principalement dérivée du dialecte parlé sur les hautes terres centrales. Elle est la plus occidentale des langues malayo-polynésiennes et donc des langues austronésiennes. Plus précisément, elle appartient au rameau dit « Grand Barito », dont les langues sont parlées à Kalimantan, la partie indonésienne de l'île de Bornéo, dans l'actuelle région de Banjarmasin, et comprennent notamment le ma'anyan, le samihim, le dusun deyah, mais aussi par des populations surnommées « nomades de la mer », les Bajau. Dans cette région, la langue dominante est aujourd'hui le malais, qui appartient à un autre rameau malayo-polynésien. Le malgache est également parlé à Mayotte sous le nom de kibosy (*shibushi* en mahorais) dans une vingtaine de villages[2].

Malagasy *Malagasy*	
Pays	Madagascar
Nombre de locuteurs	25 millions (2015)
Typologie	VOS agglutinante synthétique et accentuelle
Classification par famille	
- langues austronésiennes - langues malayo-polynésiennes - langues malayo-polynésiennes occidentales (polyphylétique) - langues barito - langues barito orientales - **malgache**	
Statut officiel	
Langue officielle	Madagascar
Régi par	Académie malgache
Codes de langue	
ISO 639-1	mg
ISO 639-2	mlg
ISO 639-3	mlg (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=mlg)
IETF	mg
Échantillon	
Article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=mex) (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html))	
Andininy Voalohany	
Teraka afaka sy mitovy zo sy fahamendrehana ny olombelona rehetra. Samy manan-tsaina sy fieritreretana ka tokony hifampitondra am-pirahalahiana[1].	

Sommaire

Introduction

Langues et dialectes à Madagascar

Exemples de comparaisons phylogénétiques

Emprunts au malais et au javanais
- Mer et navigation
- Métallurgie
- Nombres et calendrier
- Parties du corps

Phonologie
- Voyelles
- Consonnes

Écriture et prononciation

Chiffres

Alphabet

L'alphabet *sorabe*

Grammaire

Mini-lexique du malgache

Notes et références

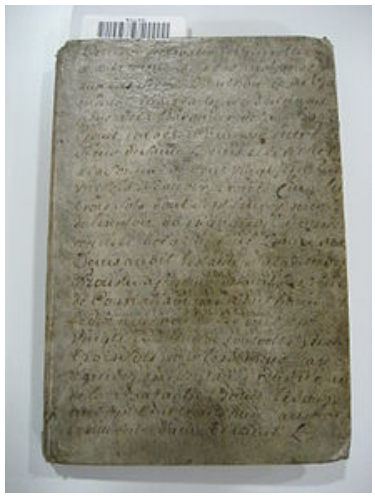
Voir aussi
- Bibliographie
- Articles connexes
- Liens externes

Introduction

Le malgache fait partie d'un ensemble linguistique comprenant plus d'une vingtaine de « variantes » locales, qualifiées habituellement de « dialectes ».

Sur le plan lexical, plus de 90 % du vocabulaire traditionnel de la langue malgache dont on peut identifier la filiation remonte à des origines austronésiennes. Le reste est d'origine bantou, arabo-swahili ou sanskrite. Et encore, ces derniers mots, totalisant pour chaque groupe quelques dizaines d'éléments à peine, sont en général cantonnés à des domaines d'activités particuliers. Ainsi les mots d'origine bantou se retrouvent surtout dans le domaine de l'élevage (tels que *omby*, *ondry*, *akoho*) et ceux swahilis celui de

certains objets commerciaux, du calendrier et de la divination (*alahady*, *adaoro*, *sikidy*, etc.). Les plus anciens emprunts semblent ceux d'origine sanskrite à travers le malais (*tsara*, *soa*, *sahaza*, *sandry*, *sisa*, *hetsy*), remontant vraisemblablement au voisinage avec les navigateurs malais au cours du premier millénaire. Ce sont en effet les peuples malayophones qui, en Asie du Sud-Est ont été les premiers à subir l'influence des cultures indiennes.


Vocabulaire Malgache (1773) (Collection BULAC)

L'écriture moderne de la langue malgache en alphabet latin fut fixée par décret le 26 mars 1823, à la suite d'une concertation entre le roi Radama Ier et les missionnaires britanniques qui venaient d'introduire l'imprimerie dans le royaume. Le principe retenu fut alors que les consonnes devaient s'écrire comme en anglais et les voyelles comme en italien. Auparavant, quelques lettrés du royaume utilisaient déjà l'alphabet arabe (*sora-be* ou « Noble écriture ») développé dans le sud-est de l'île.

Le fait que la langue malgache soit originaire d'Indonésie ne doit néanmoins pas faire hâtivement conclure que son ancêtre était ou s'écrivait comme le vieux-malais avec un alphabet de type indien.

La langue malgache possède un vocabulaire très riche (certains dictionnaires malgaches possèdent en effet plus de soixante mille mots)[3]. La richesse du vocabulaire la rend propre à exprimer avec précision les choses abstraites, la poésie et l'image. Le problème majeur de la langue malgache est qu'elle a un vocabulaire très restreint en ce qui concerne la science et les techniques[4].

Depuis le XIXe siècle, la langue malgache a emprunté un nombre considérable de mots aux langues européennes, en particulier l'anglais et le français, comme *latabatra* (table), *seza* (chaise), *birao* (bureau), *tarigetra* (de l'anglais *target*).

Dans l'aspect actuel de l'orthographe, qui comporte 21 lettres (à savoir les 26 lettres standards de l'alphabet latin moins le *c*, le *q*, le *w*, le *u* et le *x*), le *o* se prononce comme le « ou » français (encore que dans certaines régions, notamment dans les régions côtières — nord, nord-ouest, ouest... et pas que dans les campagnes —, il puisse aussi se prononcer comme en français). En revanche, la diphtongue *ao* tend à se prononcer comme un simple *o*. Le *i* se trouvant à la fin de chaque mot s'écrit toujours *y*. Le *e* est prononcé comme un *é* français. Pour les consonnes, le *tr* et le *dr* représentent des alvéolaires affriquées, proches du « tram » et du « dream » de l'anglais, avec davantage d'insistance sur le *r*. Le *r* est toujours roulé, comme en italien. Le *g* est dur, comme dans « gare ». Le *s*, est toujours sourd (comme le *ss* en français), et légèrement chuinté. Le *ts* se prononce comme dans « tsigane ».

L'accent tonique tombe en général sur l'avant-dernière syllabe du mot, à moins que celui-ci ne se termine en *-ka*, *-tra*, ou *-na*, auquel cas l'accent tombe sur l'antépénultième. Les voyelles inaccentuées se trouvant à la fin de chaque mot sont à peine prononcées.

Langues et dialectes à Madagascar

D'un point de vue linguistique, le « malgache » désigne un groupe de 11 dialectes étroitement apparentés et parlés par les 18 peuples malgaches et sur l'île de Mayotte. Le « malgache du plateau » est le malgache officiel, il est compris par la plupart de la population même si l'usage des dialectes reste courant.

Il y a cinq sous-groupes (similarité lexicale avec le malgache du plateau[5]):

- 1er sous-groupe
  - Le malgache du plateau,
  - Le malgache betsimisaraka du Sud,
  - Le malgache betsimisaraka du Nord,
  - Le malgache tanosy (antanosy).
- 2e sous-groupe
  - Le malgache sakalave,
  - Le malgache bara (69 %),
  - Le malgache masikoro (72 %),
  - Le malgache tandroy-mahafaly (antandroy) (62 %).
- 3e sous-groupe
  - Le malgache antankarana (antakarana) (71 %).
- 4e sous-groupe

    - Le malgache tsimihety (tsimihety) (68 %).
- 5e sous-groupe
    - Le kibouchi de Mayotte.

À Madagascar, l'unité administrative a instauré le « malgache officiel ».

Le groupe fait lui-même partie d'un sous-ensemble dit « oriental » dans le rameau barito de la branche malayo-polynésienne des langues austronésiennes. Les autres langues de ce rameau sont parlées dans les provinces indonésiennes de Kalimantan du Sud et Kalimantan oriental. Le malgache est donc d'origine indonésienne.

Les locuteurs eux-mêmes ont cependant des origines diverses et, comme la formation de chaque groupe ethno-linguistique peut remonter à plusieurs siècles (et même sans doute, plus d'un millénaire pour certains!), avec ensuite un isolement relatif dans un vaste espace, il est parfaitement normal que bien des différences soient apparues.

Dans d'autres parties du monde, des populations de même origine, habitant dans un espace restreint, pratiquant des langues héritant de vieilles traditions écrites mais séparées par des limites d'ordre administratif n'arrivent plus à communiquer avec aisance au bout de quelques siècles.

De manière très schématique, il semblerait ainsi que l'on pourrait répartir les manifestations linguistiques de Madagascar en deux grands ensembles, en partant des différences phonétiques. Le premier regroupe les « langues » ou « dialectes » du littoral occidental et méridional, et le second ceux du centre et de la bande orientale. Entre les deux cependant, bien des signes indiquent des interpénétrations, révélant des contacts ou des déplacements ultérieurs de populations, ce que confirment parfois les traditions historiques.

- Langues à Madagascar, Langues de Madagascar

Exemples de comparaisons phylogénétiques

Une comparaison du vocabulaire de base à partir d'une adaptation de la liste Swadesh permet d'obtenir le tableau suivant :

(Adapté de: Pierre Vérin, Conrad P. Kottak et Peter Porlin (1969). « The Glottochronology of Malagasy Speech Communities.» *Oceanic Linguistics* 8:1.58)

(Voir dans langues malayo-polynésiennes un tableau comparatif présentant les étroites ressemblances entre la langue merina et d'autres langues de la même famille, à savoir le ma'anyan d'Indonésie, le malais-indonésien, le vieux javanais, le cebuano des Philippines, le futuna de la Polynésie occidentale et le proto-austronésien).

Français	Malgache	Malais-indonésien	Tahitien
terre	*tany*	*tanah*	*fenua* (indonésien *benua* = "continent")
ciel	*lanitra*	*langit*	*ra'i* (*rangi* en paumotu)
eau	*rano*	*air* (*danau* = "lac")	*vai*
feu	*afo*	*api*	*āuahi* (*afi*, tongan)
homme	*lehilahy*, *lahy*	*laki-laki*	*tane*
femme	*vehivavy*, *vaviny*	*wanita*, *perempuan*	*vahine*
manger	*mihinana*, *homana*	*makan*	*'amu* (kainga en maori)
boire	*misotro* (anciennement *minomo*)	*minum*	*inu*
grand	*lehibe*, *ngeza*, "be", *maventy*	*besar*	*rahi*
petit	*kely*, *tity*	*kecil*	*iti*
nuit	*alina*, *Maizina*	*malam*	*po*
jour	*andro*, *matsana*	*hari*	*mahana*
dormir	matory		
marcher	mandeha		
étudier	mianatra		
jouer	milalao		

Nombres décimaux	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
PAN, circa 4000 av.J.-C.	*isa	*DuSa	*telu	*Sepat	*lima	*enem	*pitu	*walu	*Siwa	*puluq
Tagalog	isá	dalawá	tatló	ápat	limá	ánim	pitó	waló	siyám	sampu
Ilocano	maysá	dua	talló	uppát	limá	inném	pitó	waló	siam	sangapúlo
Cebuano	usá	duhá	tuló	upat	limá	unom	pitó	waló	siyám	napulu
Chamorro	maisa/håcha	hugua	tulu	fatfat	lima	gunum	fiti	guålu	sigua	månot/fulu
Malais	satu	dua	tiga	empat	lima	enam	tujuh	lapan	sembilan	sepuluh
Javanais	siji	loro	telu	papat	limo	nem	pitu	wolu	songo	sepuluh
Fidjien	dua	rua	tolu	vā	lima	ono	vitu	walu	ciwa	tini
Tonguien	taha	ua	tolu	fā	nima	ono	fitu	valu	hiva	-fulu
Samoan	tasi	lua	tolu	fā	lima	ono	fitu	valu	iva	sefulu
Māori	tahi	rua	toru	whā	rima	ono	whitu	waru	iwa	tekau (archaïque: ngahuru)
Tahitien	hō'ē	piti	toru	maha	pae	ono	hitu	va'u	iva	'ahuru
Marquisien	e tahi	e 'ua	e to'u	e fa	e 'ima	e ono	e fitu	e va'u	e iva	'onohu'u
Hawaïen	kahi	lua	kolu	hā	lima	ono	hiku	walu	iwa	-'umi
Gilbertin	teuana	uoua	tenua	aua	nimaua	onoua	itua	wanua	ruaiwa	tebwina
Malgache	iray/isa	roa	telo	efatra	dimy	enina	fito	valo	sivy	folo

Emprunts au malais et au javanais

Le malgache comprend de nombreux mots qui n'appartiennent pas aux autres langues barito, et sont des emprunts au malais, parfois au (vieux) javanais :

Mer et navigation

Malgache	Français	Malais
trozona	baleine	duyung = dugong
horita	pieuvre	gurita
fano	tortue	penyu
hara	nacre	karah = « moiré »
fanohara	espèce de tortue	penyu karah = tortue imbriquée (*Chelonia imbricata*)
vontana	espèce de poisson	ikan buntal = *Ostraciidae*, *Tetraodontidae* ou *Diodontidae*
tona	grosse anguille	tuna = espèce d'anguille
lamboara	espèce de poisson	lembuara = poisson géant
vily	petit poisson	bilis = Anchois bombra (*Stolephorus*)
hoala	baie, crique	kuala = estuaire
rivotra	vent, tempête	(angin) ribut = tempête
tanjona	cap, promontoire	tanjung
andrefana	ouest	depan = devant
atsinanana (avalaha)	est	belakang = derrière
avaratra	nord	barat = ouest
sagary	vent du nord-est	segara = mer (emprunté au sanskrit)
varatraza	vent du sud	barat daya = sud-ouest
tsimilotro	vent du nord	timur laut = nord-est
harana	corail	karang
sambo	bateau, vaisseau	sāmvaw (vieux malais, emprunté au khmer)
nosy	île	nusa (javanais)

Métallurgie

Malgache	Français	Malais
harafesina	rouille	karat besi
firaka	étain, plomb	perak = argent
landaizana	enclume	landasan

Nombres et calendrier

Malgache	Français	Malais	Javanais	Sanskrit
sisa	reste	sisa	sisa	çeṣa
asotry	hiver		asuji = septembre-octobre	açvayuja
tantara	histoire, légende	tantra	tantra	tantra = doctrine, théorie
hetsy	100 000	keti	keti	koṭi = dix millions
iray	un	satu	siji	
roa	deux	dua	loro	
telo	trois	tiga	telu	
efatra	quatre	empat	papat	
dimy	cinq	lima	lima	
enina	six	enam	anem	
fito	sept	tujuh	pitu	
valo	huit	delapan	wolu	
sivy	neuf	sembilan	sanga	
folo	dix	sepuluh		
iraika ambin'ny folo	onze	sebelas	solas	
roa ambin'ny folo	douze	dua belas		
telo ambin'ny folo	treize	tiga belas		
efatra ambin'ny folo	quatorze	empat belas		
dimy ambin'ny folo	quinze	lima belas		
enina ambin'ny folo	seize	enam belas		
fito ambin'ny folo	dix-sept	tujuh belas		
valo ambin'ny folo	dix-huit	delapan belas		
sivy ambin'ny folo	dix-neuf	sembilan belas		
roapolo	vingt	dua puluh	rong puluh	
telopolo	trente	tiga puluh		
efapolo	quarante	empat puluh		
dimampolo	cinquante	lima puluh		
enimpolo	soixante	enam puluh		
fitopolo	soixante-dix	tujuh puluh		
valopolo	quatre-vingts	delapan puluh		
sivifolo	quatre-vingt-dix	sembilan puluh		
zato	cent	(se)ratus	satus	
roanjato	deux cents	dua ratus	rong atus	
telonjato	trois cents	tiga ratus	telung atus	
efajato	quatre cents	empat ratus	patang atus	
dimanjato	cinq cents	lima ratus		
eninjato	six cents	enam ratus		
fitonjato	sept cents	tujuh ratus		
valonjato	huit cents	delapan ratus		
sivinjato	neuf cents	sembilan ratus		
arivo	mille	seribu	sewu	
alina	dix mille			
hetsy	cent mille			
tapitrisa	un million			

Malgache	Arabe	Français
alatsinainy	الاثنين (*Al-Ithnayn*)	lundi
talata	الثلاثاء (*Al-Thoulatha*)	mardi
alarobia	الأربعاء (*Al-Arbai'a*)	mercredi
alakamisy	الخميس (*Al-Khamis*)	jeudi
zoma	الجمعة (*Al-Joma'a*)	vendredi
sabotsy	السبت (*Al-Sabt*)	samedi
alahady	الأحد (*Al-Ahad*)	dimanche

Malgache	Arabe	Français
Alahamady	الحمل (*Al-Haml*)	Bélier
Adaoro	الثور (*Al-Ththur*)	Taureau
Adizaoza	الجوزاء (*Al-Juza'*)	Gémeau
Asorotany	الخميس (*Al-Ssaratan*)	Cancer
Alahasaty	الأسد (*Al-Asad*)	Lion
Asombola	العذراء (*Al-Eadhra'*)	Vierge
Adimizana	الميزان (*Al-Mizan*)	Balance
Alakarabo	العقرب (*Al-Eaqarab*)	Scorpion
Alakaosy	القوس (*Al-Qaws*)	Sagittaire
Adijady	الجدي (*Al-Jiddi*)	Capricorne
Adalo	الدلو (*Al-Ddalu*)	Verseau
Alohotsy	الحوت (*Al-Hut*)	Poisson

Parties du corps

Malgache	Français	Malais
nify	gencive, dent	gigi = dent
bibity, voto	pénis	butuh
takolaka, fify	joue	pipi
molotra	lèvre	mulut = bouche
voavitsy	mollet	buah betis
sofina	oreille	cuping = lobe
tratra	poitrine	dada
karana, haranka	squelette	kerangka = squelette
valahana	reins	belakang = derrière
lamosina, lambosy	dos, (derrière)	lamungsir (vieux javanais) = (morceau de viande de) derrière, lambosie (minangkabau) = épaule du bœuf

Phonologie

Voyelles

	Avant	Milieu	Arrière
Haute	i (i, y)		u (o)
Moyenne	e (e)		
Basse		a (a)	

Lire le média
Une locutrice du malgache.

Consonnes

		Bilabiale	Labio-dentale	Dentale	Alvéolaire	Rétroflexe	Vélaire	Glottale
Occlusive ou affriquée	**Sourde**	[p] (p)		[t] (t)	[t͡s] (ts)	[ʈʂ] (tr)	[k] (k)	
	Voisée	[b] (b)		[d] (d)	[d͡z] (j)	[ɖʐ] (dr)	[g] (g)	
	Sourde prénasale	[ᵐp] (mp)		[ⁿt] (nt)	[ⁿt͡s] (nts)	[ⁿʈʂ] (ntr)	[ᵑk] (nk)	
	Voisée prénasale	[ᵐb] (mb)		[ⁿd] (nd)	[ⁿd͡z] (nj)	[ⁿɖʐ] (ndr)	[ᵑg] (ng)	
Fricative	**Sourde**		[f] (f)		[s] (s)			[h] (h)
	Voisée		[v] (v)		[z] (z)			
Nasale		[m] (m)			[n] (n)			
Latérale					[l] (l)			
Roulée					[r] (r)			

Les alvéolaires *s*, *z* et *l* sont légèrement palatalisées. Tandis que les vélaires *k* et *g* sont palatalisées après /i/ comme dans *alika* qui se prononce [aˈlikʲə̞] (chien) ; dans l'ancienne orthographe malagasy datant du XIXe siècle, ces palatalisations étaient marquées par un *i* après le *k*, ce qui donnait *alikia* qui se prononce [aˈlikʲə̞][6].

L'accent tonique porte en général sur l'avant-dernière syllabe, sauf pour les mots se terminant par *ka*, *tra* ou *na*, auquel cas l'accent porte sur l'antépénultième syllabe. Cette règle s'applique sur les radicaux mais s'applique rarement aux substantifs formées à partir du verbe.

Les lettres o, y et a sont souvent amuïes lorsqu'elles sont après l'accent tonique. Respectivement, elles labialisent et palatalisent les consonnes les précédant, quant au *a*, sa prononciation est très proche du [ə̞] (schwa muet).

Écriture et prononciation

Des dialectes malgaches ont été écrits en caractères arabes avec leur arrivées sur l'île au Moyen Âge. Les prières en langue malgache (Tanosy) qui se trouvent dans le livre *Histoire de l'isle de Madagascar*, écrit par Flacourt au XVIIe siècle, sont les premières écrites en caractères latins. Le malgache officiel (Merina) s'écrit avec l'alphabet latin depuis 1823. L'alphabet malgache

comporte 21 lettres :

a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, v, y, z.

L'orthographe est à peu près phonétique :

- « i » et « y » représentent le phonème /i/ (« y » est utilisé en position finale, « i » partout ailleurs). Suivant les différents accents régionaux, le *y* peut se prononcer /e/ comme le « é » en français;
- « o » se prononce /u/ comme le « ou » en français;
- « tr » et « dr » représentent respectivement les phonèmes affriqués /ʈr/ et /ɖr/;
- « ts » et « j » représentent respectivement les phonèmes /t͡ʂ/ et /d͡ʐ/;
- Le « h » est généralement muet.

Les voyelles, quelles qu'elles soient, sont généralement muettes en fin de mot. Exemples de prononciation : dites 'Mass' pour Maso et 'Lanitch' pour lanitra.

Chiffres

Chiffres :

- Iray (1)
- Roa (2)
- Telo (3)
- Efatra (4)
- Dimy (5)
- Enina (6)
- Fito (7)
- Valo (8)
- Sivy (9)
- Folo (10)
- Zato (100)
- Arivo (1 000)
- Iray Alina (10 000)
- Iray Hetsy (100 000)
- Iray Tapitrisa (1 000 000)
- Iray Lavitrisa (1 000 000 000)

Alphabet

Alphabet[7]

A	B	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	Ô	P	R	S	T	V	Y	Z
a	b	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	ô	p	r	s	t	v	y	z
\ɑ\	\bi\	\di\	\e\	\ɛf\	\gɛ\	\ẽtsu\	\i\	\dzɛ\	\ke\	\ɛl\	\ɛm\	\ɛn\	\u\	\o\	\pi\	\ɛʁ\	\ɛs\	\ti\	\vi\	\i\	\ze.dʁa\

L'alphabet *sorabe*

Avant l'adoption de l'alphabet latin au début du XIXe siècle, les Malgaches utilisaient un alphabet d'origine arabe, l'écriture *ʿajami* ou sora-be, était utilisée pour les textes d'astrologie et de magie. Le mot *sorabe* vient de *soratra*, « écrire », et *be*, grand. Le mot *soratra* vient lui-même du malais et du javanais *surat*, « texte écrit », ce qui laisse supposer que la notion d'écriture a été introduite à Madagascar par des « Indonésiens », probablement des Javanais. On constate en effet par exemple que dans les *sorabe*, les lettres arabes « dāl » et « ta » sont respectivement réalisées par un point souscrit aux lettres « d » et « t », tout comme l'alphabet *pegon*, version javanaise de l'écriture arabe, respectivement les rétroflexes « ḍ » et « ṭ », distinctes du « d » et du « t » en javanais. Ce trait laisse supposer que les Malagasy ont appris l'écriture arabe des Javanais.

Si tel est le cas, ce processus a dû avoir lieu lors de contacts poursuivis après la période des migrations d'« Indonésiens » à Madagascar. Un trait du lexique malgache laisse penser que les contacts avec les Malais et les Javanais se sont poursuivis à l'époque où l'influence de l'islam a commencé à être sensible en Indonésie. Par exemple, le mot malagasy *sombily*, « égorger (un

animal) », vient du malais *sembelih*, « égorger selon le rite musulman », qui est lui-même une corruption de l'expression arabe *b'ismi'llahi* [bɛsmɛlæh], « au nom de Dieu », prononcée au moment où l'on égorge l'animal. Le mot malgache ne vient pas de l'arabe, qui a un autre mot pour « égorger », mais d'Indonésie à une époque où l'islam imprégnait déjà la société.

Grammaire

Mini-lexique du malgache

Attention ces mots comportent leurs subtilités selon le contexte : **Tia** = aimer = avoir envie de faire

A ▪ Afo (motro) = feu ▪ Aiza = où ▪ Akondro (fontsy, katakata, kida) = banane ▪ Alika (Amboa) = chien ▪ Aloha = devant ▪ Amany = urine ▪ Ambany = vers le bas ▪ Ambony = vers le haut ▪ Ankavanana = à droite ▪ Ankavia = à gauche ▪ Antsy = couteau ▪ Aoriana (Afara) = derrière ▪ Avaratra = nord ▪ Atsimo = sud ▪ Andrefana = ouest ▪ Atsinanana = est ▪ Avo = haut ▪ Azafady = pardon, s'il vous plaît	***B*** ▪ Betsaka, (maro) = beaucoup ▪ Bitro = lapin	***C***	***D*** ▪ Dipoavatra = poivre ▪ Dokotera = docteur ▪ Dada = Papa ▪ Dangy = mort
E ▪ Eny, ie, eka, ia = oui	***F*** ▪ Fahasalamana = santé (salama = en bonne santé) ▪ Faly (ravo) = heureux ▪ Fanafody = médicament ▪ Fiara = véhicule ▪ Firy ? = combien ▪ Fohy = bas, court	***G*** ▪ Goaika = corbeau	***H*** ▪ Hady = fossé ▪ Hena = viande ▪ Hery = force
▪ Inona = quoi, qu'est-ce ▪ Iza = qui est-ce ▪ indro = voici ▪ izy = lui, elle	***J*** ▪ Jamba = aveugle (jambena = aveuglé) ▪ Jiro = lumière ▪ Jôro (vavaka, dialectal) = prière	***K*** ▪ Kely (hely) = petit, peu (# Maventy, maro)	***L*** ▪ Lahy = mâle, masculin ▪ Lakana = navire, pirogue ▪ Lanitra = ciel ▪ Lava = long ▪ Lehibe = grand ▪ Lehilahy = homme/garçon ▪ Loha = tête ▪ Loza = danger
M ▪ Madio = propre ▪ Mahay = qui sait, savoir ▪ Maivana = léger ▪ Maloto, makota = sale ▪ Mamy = sucré, doux ▪ Manana = avoir ▪ Manahoana (manaôna) = m'bola tsara (encore bien) = manakory = comment ça va, bonjour, salut ▪ Manavy = avoir de la fièvre ▪ Manify = mince ▪ Maraina = marandraigny = matin ▪ Marary, manavy, maôly = malade	***N*** ▪ Noana = avoir faim ▪ Nisotro = avoir bu ▪ Nosotroina = qu'on a bu ▪ Neny : maman	***O*** ▪ Orana = pluie, écrevisse ▪ Oroka, Bâ kely = bisou ▪ Ohatrinona = combien ça coûte ▪ Otra = massage	***P*** ▪ Paiso = pêche ▪ Peta-drindrina = affiche ▪ Peratra = bague ▪ Poritra = pressé, comprimé, envie pressante (de faire ses besoins)

▪ Masina = saint, salé; Rano+masina = La mer (eau salée) ▪ Masiso, Mavitro = odeur avariée (prononciation massissou, mavitrou) ▪ Maso = œil(ou yeux) ▪ Masoandro(mot à mot : « Œil[du]Jour ») = Soleil ▪ Matevina = épais ▪ Maty = mort ▪ Mavesatra = lourd ▪ Mianatra = étudier ▪ Miantso = appeler ▪ Miarahaba = saluer ▪ Miasa = travailler ▪ Mihinana, Misakafo, = manger ▪ Misaotra = merci (+ indrindra = merci beaucoup) ▪ Misotro, Migaka = boire ▪ Misy = il y a ▪ Miteny = parler ▪ Mitomany = pleurer ▪ Mofo = pain (mofomamy = gâteau, pâtisserie) ▪ Mosary = famine (avoir faim, dans le langage du Nord)			
Q	***R*** ▪ Rano = eau ▪ Ranomasina = mer ▪ Rahampitso (amaray) = demain ▪ Rivotra = air, vent ▪ reny = mère ▪ ray = père	***S*** ▪ Saka = chat ▪ Sakafo = le repas ▪ Sakay = piment ▪ Sakamalaho, sakay tany = gingembre ▪ Sambo = bateau ▪ Sira = sel; Sira+mamy = sucre ▪ Sifotra = escargot ▪ Sy = et	***T*** ▪ Tay = fecès ▪ Tany = terre ▪ Tia = aime ▪ Toetr'andro = climat, météo ▪ Tompoko → forme de politesse pouvant se traduire par monsieur/madame, exemple : veloma tompoko (se prononce : vélouma toumpouk) = au revoir madame/monsieur [Tompo = maître, seigneur ; -ko = mon] ▪ Trano = maison ▪ Tsara fa misaotra = bien merci (en réponse à manahoana = comment çà va) ▪ Tsia = non ▪ Trondro (laoko) = poisson ▪ tahotra = peur ▪ tezitra = en colère
U	***V*** ▪ Vary = riz ▪ Vato = pierre (vatokely = caillou) ▪ Vehivavy = Viavy = vaiavy = femme/fille ▪ Veloma = au revoir ▪ Velona = vivant, en vie ▪ vilany = marmite ▪ Vintsy = sorte de martin-pêcheur ▪ Vizaka, vizana, reraka, kajo = fatigué		

	▪ Vitsy = peu ▪ Voasary = orange ▪ Voasary makirana(tsao matsioko) = citron ▪ Voatabia = tomate ▪ Vola = argent, monnaie ▪ Vonjeo = au secours ▪ Vavy = femelle		
▪ Zafikely = petit-enfant ▪ Zanahary = Dieu ▪ Zanaka = enfant ▪ Zavatra = chose ▪ Zovy = qui est-ce ▪ zatra = avoir l'habitude			

Notes et références

1. soit phonétiquement : ˈte.ra.ka ˈa.fakᵃ si mʲi.ˈtuvʲ ˈzu si faː.me.ˈⁿɖʐɛɛna ni ˌu.lum.ˈbe.lu.na reːʈʂ ˈsamʲ ˌma.nan.ˈtsajnᵃ si fi.e.ri.ʈʂe.ˈre.ta.na ka ˈtu.kunʲ i.fam.pi.ˈtunɖʐ am.pi.raː.la.ˈinᵉ
2. http://www.corpusdelaparole.culture.fr/spip.php?article124
3. Dictionnaire malgache en ligne (http://mondemalgache.org/bins/mgcount)
4. Grammaire moderne de la langue malgache (http://www.bibliomonde.com/pages/fiche-livre.php3?id_ouvrage=4271&texte_aff=infocomp)
5. (en)Malagasy (http://www.ethnologue.com/show_family.asp?subid=1767-16) dans ethnologue.com .
6. *A grammar of the Malagasy language*, de David Griffiths
7. Alphabet du Kibushi (http://shime.online.fr/linguist_05.htm)

Voir aussi

Bibliographie

- (en) Adelaar, K. Alexander, « Chapter 4. Borneo as a Cross-Roads for Comparative Austronesian Linguistics », *The Austronesians - Historical and Comparative Perspectives* (Peter Bellwood, James J. Fox et Darrell Tryon éds.), Australian National University, 2006
- Dez, Jacques (1963). « Aperçus pour une dialectologie de la langue malgache », *Bulletin de Madagascar*, n° 204, p. 441-451; n° 205, p. 507-520; n° 206, p. 581-607; n° 210, p. 973-994.
- Ferrand, Gabriel (1909). *Essai de phonétique comparée du malais et des dialectes malgaches*. Paris: Geuthner.
- Houlder, John Alden, *Ohabolana, ou proverbes malgaches*, Imprimerie Luthérienne, Tananarive, 1960 (rééd.)
- Wittmann, Henri (1972). « Le caractère génétiquement composite des changements phonétiques du malgache », *Actes du Congrès international des sciences phonétiques* 7.807-10. La Haye: Mouton.[1] (http://homepage.mac.com/noula/ling/1972a-malgache.pdf)
- « Les tentatives de description du betsimisaraka et du sakalava de l'Abbé Dalmond, missionnaire à Madagascar de 1837 à 1847 », dans Staudacher-Villiamee (dir.), *L'écriture et la construction des langues dans le sud-ouest de l'Océan Indien*, L'Harmattan et Université de La Réunion, 2007.

Articles connexes

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues austronésiennes

Sur les autres projets Wikimedia :

malgache, sur le Wiktionnaire

Guide linguistique malgache, sur Wikivoyage

- langues malayo-polynésiennes
  - langues malayo-polynésiennes occidentales
    - langues barito
      - langues barito orientales
- langues par zone géographique
  - langues en Afrique
    - langues à Madagascar
- liste Swadesh du malgache

- Culture de Madagascar, Littérature malgache

Wikipédia en malgache.

Liens externes

- Notices d'autorité : Système universitaire de documentation (http://www.idref.fr/027343677) · Gemeinsame Normdatei (http://d-nb.info/gnd/4100041-9)
- (en) Fiche langue (http://www.ethnologue.com/language/mlg) [mlg] dans la base de données linguistique *Ethnologue.*
- Gasikara.net (http://www.gasikara.net/Langue.htm) : initiation au malgache.
- L'alphabet malgache (http://www.abidia.info).
- (mg)/(fr)/(en) Liste des mots malgaches avec la prononciation enregistrée en audio (http://dominicweb.eu/fr/malagasy/)
- Voyage linguistique autour de l'Île Rouge (http://dico.malgache.free.fr/) : dictionnaires français-malgache/malgache-français, grammaire de base et guides de conversation.
- Dictionnaire malgache-français/français-malgache (http://www.freelang.com/dictionnaire/malgache.html) Freelang
- (mg)/(fr) Traducteur en ligne malgache-français et français-malgache (http://www.freelang.com/enligne/malgache.php) freelang
- Dictionnaire Français/Malgache en ligne (http://dico.malgache.free.fr/alphabet.php3)
- (en) Austronesian Basic Vocabulary Database (http://language.psy.auckland.ac.nz/)
- La danse traditionnelle Malgache (PHOTO) (http://www.maso.tv/experience/item/620-la-danse-traditionnelle-malgache-photo)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Malgache&oldid=171765241 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 7 juin 2020 à 15:54.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.